

啃老族



返回舱

people-oriented

low-carbon economy

富二代

黑匣子



汉英

re-entry module

特色口译

8000词

梁雪松◎主编

速查速记

Hello

跟英语口语考官学特色口译词汇

little village



NEET group

大学生村官

低碳经济

ant tribe



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



# 汉英

## 特色口译

### 8000词

## 速查速记

Hello

跟英语口语考官学特色口译词汇

主编 梁雪松

参编 喻旭燕 欧琛 郭小春



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

本书由 20 章组成, 精选并按行业分类的口译词条涉及政治、经济、贸易、工农业、文化、教育、通信、视听传媒、法律、旅游、食品、医疗卫生、科技、军事、环保等众多领域。所收集的词条紧密结合中国社会的发展步调, 内容新颖, 时代感强, 极具中国特色, 能够满足中、高级英语口语译在不同场合的翻译需求。

本书可供高等院校英语专业学生、翻译专业学生、广大从事翻译教学和翻译研究的高校教师以及翻译工作人员和翻译爱好者等使用。

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英特色口译 8000 词速查速记 / 梁雪松主编.

—北京: 机械工业出版社, 2010. 10

ISBN 978 - 7 - 111 - 32043 - 2

I. ①汉… II. ①梁… III. ①英语—口译—词汇

IV. ①H315.9②H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 189137 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 安婧 责任编辑: 安婧

版式设计: 张文贵

责任印制: 杨曦

北京中兴印刷有限公司印刷

2010 年 10 月第 1 版·第 1 次印刷

125mm × 203mm · 11.25 印张 · 311 千字

0 001 - 5 000 册

标准书号: ISBN 978 - 7 - 111 - 32043 - 2

定价: 28.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

门户网: <http://www.cmpbook.com>

销售一部: (010) 68326294

教材网: <http://www.cmpedu.com>

销售二部: (010) 88379649

读者服务部: (010) 68993821

封面无防伪标均为盗版

# Preface

## 前言

本书词条选择主要来自三个方面：

第一是来自编者在翻译教学过程中积累的诸多口译词条，这些词条可以称做学习中常用的也是必备的“工作词汇 (working vocabulary)”。如一些生活和工作中常用的名称词，它们的范围和数量非常庞大。

第二是来自《中国日报》、《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》等国内一些英文报刊和学术类期刊。《中国翻译》每期几乎都有热门时政类词语和一些疑难句子的参考译文，也有对译法进行探讨的专文，是很好的学习和参考材料。另外，编者还参考了部分已出版的这一方面的编著。

第三是来自网络。网络强大的搜索能力，使得我们在当今的外语教学和学习中，能够快捷而又方便地找到很多有用的知识。

### 1. 关于多个译法

同一个词条，在必要的前提下，如有其他不同的译法，编者会将其一一列出，以供读者参考。例如“大排档”这个词，所给译文是“large stall”，同时，紧随其后又给出“sidewalk snack booth”；再如“吃香 be very popular; be most welcome; be in great demand”；步行天桥 pedestrian overpass; foot bridge; “宰人 rip off; swindle money out of the customers”；等等。

### 2. 词条选择标准

1) 本书并非是一本包罗万象的词典，因此，不会将所有相关方面的词条全部逐一列出，而是有所取舍。有些过时的词条，编者会根据时代的发展来定夺，甚至弃之不选，例如“臭老九 stinking ninth category”这个词条，在本书中是没有的。这个曾经是知识分子代号的词，现在已经过时，很少有人再用。再如“四有新人 new generation of people with lofty ideals, moral integrity, good education and a strong sense of discipline”；“三八红旗手 woman pace-

setter”; “三民主义 the Three People's Principles (Nationalism, Democracy and the People's Livelihood) put forward by Dr. Sun Yat-sen”; 等等。

2) 另外, 有一些词条, 本身并不难译, 一般不存在语言转换过程中的误译问题, 译者只需按照字面意思去处理就能完成, 本书对这一类词也会割舍。例如“希望工程 Hope Project”, “晨练 morning exercise”等在本书中也是没有的, 一般的语言学习者都可自己译出。

3) 对一些较为生僻的或较为专业的词条, 本书也不会收录, 例如“华盖 canopy”, “撤销原案 rescind the case”等。

4) 有一些相近的词条, 本书编者采取的策略是, 只给核心译文, 若有其他相近的词条或短句, 由译者自己套译则可。例如“长期国债 long-term treasury bonds”这个词条之后, 不会再列出“长期建设国债 long-term treasury bonds for construction”, 因为后者的译法与前句很相近, 等等。这是本书与其他同类著作明显的不同之处。给出一连串全部接近的词条或短句, 这样的排列, 在本书编者看来, 其实并无必要。

### 3. 词汇排列方式

在本书词条排列的顺序上, 先按章列出大的专业领域, 共 20 章, 再按节列出细分类别, 各行各业词汇一目了然, 便于口译工作者有目的地即时翻阅和学习, 有助于系统知识构建。例如第一章“时政、外交”, 其下设置两节, 分为“国内时政”和“外交”。再如第二章“经济”, 其下设置“中国经济”、“中国商业”、“店铺”等若干节, 等等。具体词条的顺序按字母顺序排列, 易查易记; 个别部分按事物关联或专业关联编排, 内容集中, 系统性强。

### 4. 关于增加的新词

在本书的编写过程中, 编者增加了许多近年来出现在媒体及社会中的一些新鲜词条(词语), 这些新词条或短句在其他同类书中尚不多见, 这也是本书的另外一大特色。例如:

诈捐门	charity fraud
暴力拆迁	forced (demolition and) relocation
英语风采大赛	English talent competition

太太团	WAG (wives and girlfriends)
智能机器人	knowbot
太空人	taikonaut
软着陆	soft landing
红领阶层 (借手中权而获得种种额外收入的群体)	red collar
金领阶层 (具有良好教育背景的某行业的资深人士)	gold collar
地沟油	swill-cooked dirty oil
被就业	"be" job hunted
克隆	clone
山寨手机	cottage / illegal smuggling / fake / low quality mobile phone
学术界	academia
前沿, 最新研究领域	last frontier
超前消费	deficit spending; pre-mature consumption; overconsume; excessive consumption
低碳经济	low-carbon economy
矿难	fatal mining mishap
宅男 / 宅女	indoorsman/ indoorswoman
私房菜	private home cuisine
啃老族	NEET (not in education, employment or training)
剖腹产	C-section
富二代	rich second generation

# Preface

## 作者 自序

翻译的作用在经济活动中日益凸显，语汇是从事外语学习和翻译的基石，只有具备充足的各行各业的词汇，才有能力去应对不同场合的口译，否则会在关键时刻放“哑炮”或出现误译等尴尬场面。一个合格的、优秀的翻译人员应当具备通识的知识结构和语言翻译能力，这就要求译者必须对包括政治、经济、贸易、文化、教育、法律、社会等多学科和行业具备跨学科、跨文化交际的知识储备，即具有丰富的百科知识，对天文地理、古今中外不说通晓，也要了解其中的一些基本而必要的知识和词汇。没有一定的常识性词汇储备，仅有一般性的外语语言能力是远远不够的，也是无法做好翻译工作的。

当今社会，国际交往愈发频繁，翻译的作用越来越重要，早已有人惊呼“不译则亡 (Translate or die)”。举个例子来说，笔者单位邀请了两位外国专家做学术交流，从接机到下榻宾馆，从会议日程安排到餐桌上点菜，从学术演讲到校际合作，从人才引进合同到安排观光游览，短短三天的日程，主客之间的谈话题目几乎涉及中国社会的各个层面，译员如果没有上面提及的这种广泛知识，肯定不能完全胜任工作。对于一些语言难点，比如文化差异，就存在文化信息不等值的问题，例如翻译“杀鸡用牛刀”时，就会发现两种文化表达的不同，不能机械地对此进行对应翻译，而应当按照英文习惯译成“break a butterfly on the wheel”；同样，“回头率”这个词语，英文的译法是“rate of second glance”；“挂羊头，卖狗肉”则是“crying up wine and selling vinegar”；等等。本书中有许多这类词条，这是文化差异的问题，必须在平时下工夫，博闻强记！

英语学习中的最大困难莫过于词汇。词汇量的不足严重制约学习者在听、说、读、写、译各方面的能力。口译失误由误听、误译、词汇量匮乏等多个因素造成。从中国外语学习者的口译能力上看，无论是现场口译的英译汉还是汉译英，根本问题都出在

译者的英语水平和基本功上，而这一点又恰恰反映了目前国内相当一部分地区的英语教学质量严重倒退、优秀师资力量枯竭、学生外语基本功和水平堪忧的现实，即：口译翻译教学不能完全满足社会发展需求，优秀的具有实战经历的双师型口译、同声传译师资力量匮乏，翻译教学与教材不具有真实性，相关教师的资质评估和再培养计划缺失。这样的结论是笔者在过去五年中，担任上海市英语中高级口译资格证书考试考官期间，采样考生在翻译过程中的准确度（Accuracy）、流利度（Fluency）、连贯性（Coherency）等方面（包括阅卷）的结果并通过分析多个院校口译结果得出的。其中最要命的一条，则是考生的语言基本功问题。

网络、电子多媒体、电化等新型教学手段和模式的应用，有其强大而无可比拟的一面，也有其不利的一面。在一些情况下，使得目前的大学生们荒废和蔑视传统的外语学习策略，过分依赖计算机进行外语学习。其中，学习者背诵和刻苦的能力以及单词量与前辈的相比，远远地下降了，这是硬伤。很多学生做同传口译时所使用的句子结构就那么几个简单的句型，在词汇上更是捉襟见肘，知识面狭窄。这一切，促使笔者下决心编辑这样一本口译词条的书，以此强调词汇量的重要性。外语口语和口译的优劣完全是一个勤学苦练方成正果的过程，容不得偷懒和投机。你若没有付出，没有大量地背记单词，就不可能口齿伶俐，反应敏捷，相反，只会是漏洞百出！著名翻译家、曾担任周恩来总理翻译的钟述孔教授在其成名作《实用口译手册》一书中就强调了翻译实践“记和练”的重要性。

笔者在撰写本书时，尽量做到所收集词条的即时性、新颖性和分类性。词条选择涉及各个行业，篇章架构涵盖了从政治到医疗、观光、食品等范畴，分门别类，跨度较大。其目的是促使学习者在这本书的平台上，打通各行业基本词汇翻译的语言路径，有意识、有计划地加强对词汇学习方法的指导和训练，这样才会学有所获，使自己成为一个复合型的翻译通才。由此看出，本书是写给那些具有一定翻译能力的中级英语学习者及口译人员的。当然，并不是说，有了这些词汇的武装，翻译就没有问题了。实际上，还需要其他方面的语句组合和表达能力。笔者要说的是，词语是一个必需的前提。

有关中国特色以及社会热门词汇翻译方面的书籍笔者也看过



不少，但按照行业分类对口译词汇进行针对性筛选和分类的著作尚不多见。已有出版物中，多以汉语拼音或英文字母排列顺序编纂，虽然它们也是很好的外语词汇学习材料，但是，这样的架构缺乏针对性和实战参考，类似于词典。这会产生两个问题：一是大而全，只要是同一个拼音或字母项下，几乎就有很多同源但无关的词语或短句；二是词汇收集上随意性较大，沾边的不沾边的，统统收集。这两点对学习者而言，无非只有利于单词的查阅而已，其实就像查词典一样。而学习者往往在有需要时，才去查某个词语。而拙著注重夯实以词汇和特色短语（短句）为单位的翻译基本功，从而达到积累词汇的高效性。

本书的编排形式具有多功能化特色。汉语原文和英译文语言地道，不仅可为外语学习者提供学习和参考价值，亦可作为一般参与口译活动人员的备查手册，有困难时，按行业类别进行对应查找，快捷方便，非常实用。

由于能力和水平有限，书中不当之处在所难免，敬请专家、同行批评指正。

梁雪松

2010年4月于浙江大学宁波理工学院

# Contents

## 目录

前言

作者自序

<b>第一章 时政、外交</b> .....	1
第一节 国内时政 .....	1
第二节 外交 .....	11
(一) 常用外交术语 .....	11
(二) 中国外交政策 .....	15
<b>第二章 经济</b> .....	20
第一节 中国经济 .....	20
第二节 中国商业 .....	25
第三节 店铺 .....	28
第四节 广告妙语 .....	31
第五节 各种会务类 .....	38
<b>第三章 贸易</b> .....	43
第一节 外贸实务 .....	43
第二节 金融与股票 .....	49
第三节 银行业务 .....	52
<b>第四章 工业与农业</b> .....	56
第一节 工业部分 .....	56
(一) 工业政策 .....	56
(二) 工业发展与结构 .....	59
(三) 工具、材料 .....	64
(四) 电器产品 .....	67
第二节 农业 .....	68

(一) 农业与政策 .....	68
(二) 土地、耕作 .....	72
(三) 农产品、农具、农场 (民) .....	74
<b>第五章 文化 .....</b>	<b>77</b>
第一节 当代社会流行语 .....	77
第二节 传统文化 .....	90
第三节 艺术与工艺 .....	93
第四节 文学 .....	96
第五节 语言 .....	101
<b>第六章 教育 .....</b>	<b>104</b>
第一节 教育制度与模式 .....	104
第二节 中、小学 .....	107
第三节 大专院校 .....	109
第四节 学术类 .....	114
第五节 学生学习态度 .....	116
<b>第七章 影、视、音与传媒 .....</b>	<b>120</b>
第一节 电影 .....	120
第二节 电视 .....	123
第三节 音乐 .....	126
第四节 传媒 .....	129
<b>第八章 法制 .....</b>	<b>133</b>
第一节 常用法律术语 .....	133
第二节 常见于媒体关于执法方面的词条 .....	136
第三节 常见于媒体关于违法犯罪的词条 .....	138
<b>第九章 通信 .....</b>	<b>142</b>
第一节 计算机 .....	142
第二节 互联网 .....	145
第三节 电话、手机 .....	149

<b>第十章 运动、体育</b> .....	153
第一节 泛体育 .....	153
第二节 运动、竞技项目 .....	158
第三节 水上项目名称 .....	162
第四节 足球、篮球 .....	164
(一) 足球 .....	164
(二) 篮球 .....	167
第五节 比赛场地 .....	168
<b>第十一章 食品、餐饮</b> .....	171
第一节 食品总称 .....	171
第二节 水果与蔬菜 .....	173
(一) 普通水果名称 .....	173
(二) 日常蔬菜名称 .....	175
第三节 口味与烹饪方法 .....	177
(一) 口味与调味品 .....	177
(二) 烹饪方法 .....	178
(三) 常用餐具、厨具 .....	179
第四节 中式菜名 .....	180
(一) 冷菜 .....	180
(二) 热菜 .....	181
第五节 主食小吃与酒水饮料 .....	187
(一) 主食小吃 .....	187
(二) 酒水饮料 .....	190
<b>第十二章 旅游</b> .....	193
第一节 旅游业常用词汇 .....	193
第二节 人文历史景观 .....	195
第三节 自然景观 .....	198
第四节 名胜古迹览胜 .....	199
(一) 中国的世界遗产 .....	199
(二) 其他名胜词汇 .....	201
第五节 常用名胜介绍词 .....	204

<b>第十三章 医疗</b> .....	209
第一节 医疗与健康常用词汇 .....	209
第二节 常见疾病与药名 .....	212
(一) 常见疾病 .....	212
(二) 常用药物 .....	214
(三) 中医 .....	216
第三节 门诊、住院就医 .....	218
第四节 各种医疗机构 .....	220
<b>第十四章 职业、家庭</b> .....	222
第一节 职业与聘任 .....	222
(一) 日常职业 .....	222
(二) 履历与聘任 .....	224
第二节 人事与管理 .....	226
第三节 婚姻与家庭关系 .....	229
第四节 人口与计划生育 .....	231
<b>第十五章 科技、军事</b> .....	233
第一节 科技新概念 .....	233
第二节 中国国防 .....	238
第三节 军种、军衔与常规武器 .....	239
(一) 军种 .....	239
(二) 军事头衔 .....	240
(三) 常规武器 .....	241
<b>第十六章 交通</b> .....	245
第一节 日常交通与出行 .....	245
第二节 陆上交通 .....	248
(一) 车型 .....	248
(二) 车辆与驾驶 .....	250
(三) 汽车品牌 .....	252
第三节 水运 .....	253
第四节 民航 .....	255

<b>第十七章 自然与环保</b> .....	258
第一节 环境保护 .....	258
(一) 环境破坏与污染 .....	258
(二) 环境与生态保护 .....	259
第二节 能源 .....	264
第三节 气候与天气 .....	265
第四节 地理与区域名称 .....	269
<b>第十八章 建筑、房产与人居</b> .....	271
第一节 建筑 .....	271
第二节 房管与房产 .....	274
第三节 人居 .....	280
第四节 城市建设规划 .....	284
<b>第十九章 风俗习惯</b> .....	287
第一节 节假日及习俗 .....	287
(一) 节假日 .....	287
(二) 节日习俗 .....	288
第二节 婚礼与丧葬 .....	291
(一) 婚礼 .....	291
(二) 丧葬 .....	293
第三节 族群与家庭 .....	293
<b>第二十章 风尚</b> .....	296
第一节 美容 .....	296
第二节 健身 .....	298
第三节 服饰 .....	300
<b>附录</b> .....	305
附录 A 口译中需要强记的词与词组 .....	305
附录 B 常用俗语、成语精选 .....	312
(一) 常用俗语、成语 .....	312
(二) 部分抽象的意识形态类成语或词语 .....	325
附录 C 各种头衔、职务、职称名称词汇荟萃 .....	326

(一) 政治职务类 .....	326
(二) 外交官衔称谓 .....	328
(三) 企业界职务、职位 .....	328
(四) 教育界职称、职务 .....	330
(五) 影视与传媒界职称、职务 .....	331
(六) 公检法头衔 .....	333
(七) 电脑、软件业职位 .....	334
(八) 医疗行业职称 .....	335
(九) 科学技术方面的职称 .....	336
附录 D 各种单位名称翻译 .....	337
(一) 政府、行政、事业单位 .....	337
(二) 工厂、企业 .....	340
(三) 各类公司 .....	342
参考文献 .....	346

# 第一章 时政、外交

## 第一节 国内时政

爱国统一战线	patriotic united front
澳门特别行政区	Macao Special Administrative Region (Macao SAR)
八荣八耻	"eight-honor and eight-shame" (Eight Honors & Eight Disgraces)
以热爱祖国为荣, 以危害祖国为耻	honor to those who love the motherland, and shame on those who harm the motherland
以服务人民为荣, 以背离人民为耻	honor to those who serve the people, and shame on those who betray the people
以崇尚科学为荣, 以愚昧无知为耻	honor to those who quest for science, and shame on those who refuse to be educated
以辛勤劳动为荣, 以好逸恶劳为耻	honor to those who are hard-working, and shame on those who indulge in comfort and hate work
以团结互助为荣, 以损人利己为耻	honor to those who help each other, and shame on those who seek gains at the expense of others
以诚实守信为荣, 以见利忘义为耻	honor to those who are honest and trustworthy, and shame on those who trade integrity for profits
以遵纪守法为荣, 以违法乱纪为耻	honor to those who abide by law and discipline, and shame on those who break laws and disciplines



以艰苦奋斗为荣， 以骄奢淫逸为耻	honor to those who uphold plain living and hard struggle, and shame on those who wallow in extravagance and pleasures
把各项政策落到实处	truly put all policies into effect
把握大局	grasp the overall situation
百年大计	a long-term undertaking
保持共产党员先进性	keep CPC members progressive, innovative and forward-thinking
保持清醒头脑，增强忧患意识和历史责任感	remain sober-minded, become more aware of potential problems and enhance our sense of historical responsibility
奔小康	strive for a relatively comfortable life
闭关政策	closed-door policy
避嫌	avoid doing anything that may arouse suspicion
不搞劳民伤财的“形象工程”	refrain from building “vanity projects” that waste both money and manpower
不搞一刀切	refrain from taking a uniform / one-size-fits-all approach to different situations
不记名投票	secret ballot
不信任投票	vote of non-confidence
不折腾	no self-defeating campaigns (no Z-turn)
参与意识	desire to participate; sense of participation
参政、议政	participate in the administration and discussion of state affairs
参政党	parties participating in the management of state affairs; parties participating in the government decision-making process
差额投票	differential voting
差额选举	competitive election
拆台	let someone down; cut the ground from under someone's feet